

哈代小说选

施笃谟小说选

《意大利简史》

罗念生全集

第七卷



世纪出版集团 上海人民出版社

哈代小说选
—◆—
施笃谟小说选
—◆—
《意大利简史》

罗念生全集

| 第七卷 |



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗念生全集·第7卷, 哈代小说选、施笃谟小说选、意大利简史 / (英) 哈代; (德) 施笃谟; (意) 萨尔瓦托雷利著; 罗念生译. —2 版. —上海: 上海人民出版社, 2007

ISBN 978 - 7 - 208 - 06875 - 9

I. 罗… II. ①哈…②施…③萨…④罗… III. ①罗念生—译文—全集②小说—欧洲—选集③历史—意大利 IV. I11
I504 K546.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 027561 号

出品人 施宏俊
责任编辑 马健荣 王 凡 姚映然
装帧设计 王小阳



世纪文景

· 罗念生全集 第七卷 ·

哈代小说选

施笃谟小说选

意大利简史

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

发 行 上海世纪出版集团发行中心

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

开 本 635 × 965 毫米 1/16

印 张 28.75

插 页 6

字 数 390, 000

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 208 - 06875 - 9 / I · 387

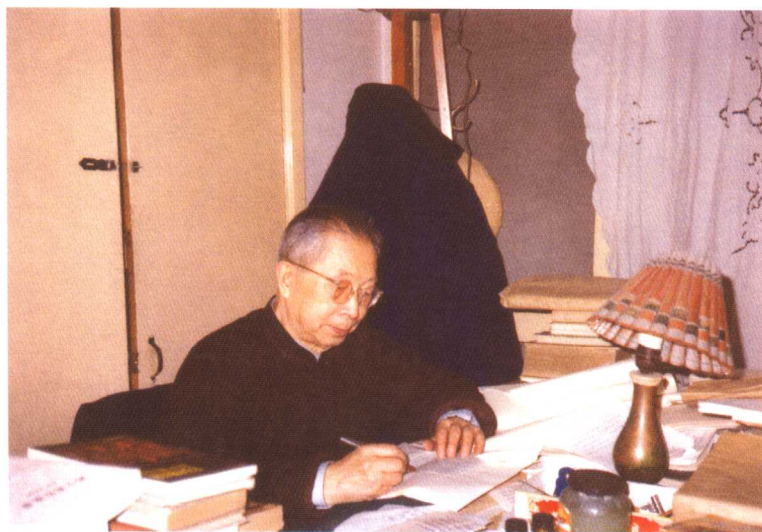
定 价 46.00 元



罗念生摄于 80 年代



80年代初罗念生摄于北京颐和园



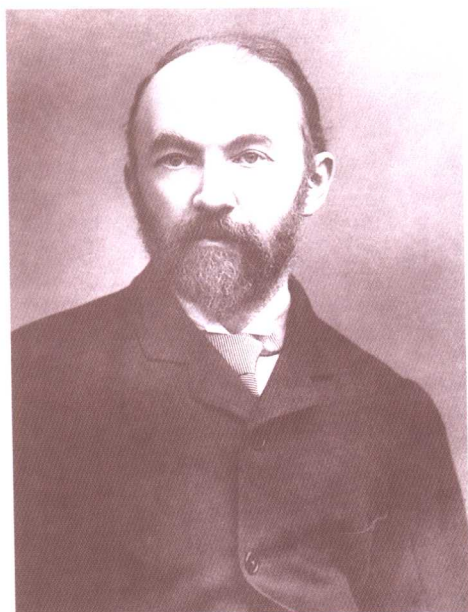
罗念生在书房工作



70年代罗念生与夫人、长孙女摄于北京



罗念生全家合影



哈代像



施笃漠像

编者说明

本卷收集的是罗念生先生翻译的欧洲小说和一部意大利简史。

哈代小说选译包括《悲惨的德国骠骑》、《为良心》和《一八零四年的传说》三个短篇。哈代（Thomas Hardy, 1840—1928）是英国小说家、诗人，以长篇小说享誉文坛，但他的短篇小说反映纯朴的爱情和优美的乡村风光，富有思想蕴涵和艺术技巧，也颇动人，历来受到读者欢迎。这里收集的罗先生翻译的几个短篇见于上海远东图书公司 1929 年印行的《哈代小说集》第一集，书名《儿子的抗议》，取名于书中收入的哈代的另一个短篇《儿子的抗议》（由卢木野翻译）。原书前有罗先生写的一篇短序，这次编辑时把该序仍放在前面。

《傀儡师保尔》是德国作家施笃谟（Theodor Storm, 1817—1888，一译施托姆）的一篇颇为有名的小说，发表于 1874 年。小说情节简单、纯朴、文字清晰、优美。这篇小说前半部分由陈林率翻译，后半部分由罗先生续译，由中华书局 1930 年出版，收入徐志摩主编的《新文艺丛书》。原书有罗先生作的序言，这次仍放在前面。

《意大利简史》（A short History of Italy）是“文化大革命”期间从“干校”回北京后由罗先生和朱海观先生应商务印书馆的约请共同翻译的，于 1975 年由商务印书馆出版。原书由英国人艾



迪（C.M.Ady）和怀特（A.J.Whyte）编写，后由赫德（H.Hearder）和韦利（D.P.Waley）改编。翻译时采用的是剑桥大学1963年版（Cambridge University Press，1963年）改编本。书中对意大利历史由古代（古罗马）一直叙述到当代，叙述简明扼要，是当时商务印书馆出版的外国历史系列丛书之一部。书中的“出版说明”为译者所写，这次改为“翻译说明”，仍放在全书前面，代序。

本卷中外文译名一般保持原译，只对个别重要的常用专名略作统一。《意大利简史》附有详细的译名对照表，方便读者查对。



卷 目

小 说

哈代小说选
施笃谟小说选

历 史

赫 德
韦 利
《意大利简史》

目 次

哈代小说选

序	003
悲惨的德国骠骑	004
为良心	021
一八零四年的传说	037

施笃谟小说选

序	045
傀儡师保尔	046

意大利简史

翻译说明	093
地图目录	094
原书出版说明	095



第一章 古代意大利	096
一 罗马征服前的意大利	096
二 罗马征服意大利	104
三 经济、社会史	114
四 基督教与罗马教会	120
第二章 中世纪早期意大利	129
一 黑暗时代, 476—800 年	129
二 神圣罗马帝国, 800—1015 年	134
三 帝国与教廷, 1015—1250 年	138
第三章 中世纪晚期与文艺复兴早期, 1250—1402 年	153
一 但丁的时代, 1250—1313 年	153
二 14 世纪的专制君主与共和国	162
第四章 文艺复兴时期, 1402—1515 年	184
第五章 几百年的外国专制统治	205
一 西班牙的统治, 1521—1713 年	205
二 18 世纪	214
三 拿破仑与意大利, 1796—1814 年	221
第六章 意大利的统一	235
一 复兴运动, 1815—1848 年	235
二 复兴运动, 1849—1861 年	255
三 统一的意大利, 1861—1870 年	270
第七章 现代意大利	286
一 急进派的统治, 1870—1915 年	286
二 意大利在大战中, 1915—1918 年	308
三 意大利与法西斯主义, 1918—1940 年	310
四 外交事务, 1923—1940 年	326
五 战争、和平与宪法, 1940—1947 年	342
六 新教权主义, 1947—1960 年	347



参考书目录	359
索引	363
译名对照表	431



哈代小说选

序

哈代（Thomas Hardy）这过世了的老头儿在我国很闻名了，哪还用得着我来介绍。今年二月间他的死耗传来时，我就同木野商量翻点东西来纪念他老人家，我们想翻 *Jude the Obscure*，我们想翻 *Tess of the D'urbervilles*，只因为时间不容许，后来才决定翻他的短篇小说。此时已翻出了十来篇，拟于最短时间陆续出版。这第一集，内含《悲惨的德国骠骑》，《儿子的抗议》，《为良心》，《一八零四年的传说》等四篇译品，是从 *Life's Little Ironies* 中译出的。《儿子的抗议》是木野译的，除外都是拙译。

这第一集的出版多承徐霞村先生的臂助，敬此道谢。

十七年（1928）十月，北平清华园。



悲惨的德国骠骑



小说历史

这儿涌起许多高高的，新鲜的，青蔚的沙墩，经过那多事之秋一点儿也没有变动。犁头从来没有扰动过那草泥，如今还是那样厚厚的。营棚就扎在这儿；海岸上有宽大的路为那些骑兵跑马用的，还有许多贝壳垃圾堆也可以望得见，我晚上打这荒野的地方走过，不由我不听见一些声音，疾风呜呜的吹打芦苇同蓟草，夹着画角与铜号的呼声，马儿的笼头也闯着叮当的响；这些声音唤起我瞻望那一行行的鬼怪营幕和那行军的辎重。从那帐幕里面透出外国口音的浊喉音，和异邦的零片的歌声；因为那些兵士多半是国王的德兵禁卫团，那时正围着帐篷的柱子睡觉。

这是九十年前的事了。那时代的英国军装有很宽大的肩章，古怪的耸起的军帽，短裤，裹腿，笨重的子弹箱，戴扣的鞋子一类的装束，现在看来很稀奇，很粗俗了。如今的观念改变了；发明之后又有发明。那些兵士变成了纪念品。教权还是庇护一切的国王；把战争看做光荣的事。

这山中的深谷和崖边有些古旧的贵宅和僻静的村庄，那儿从来没有见过生客。直到国王选定了每年到那海滨的消暑行宫沐浴，在偏南几里路的地方，才有客人来过；所以许多兵队云集在